

## 摘要

日文的授受表現當中，除了基礎的授受動詞「あげる・くれる・もらう」之外，還有像是「てあげる・てくれる・てもらう・てやる」的用法，此類動詞被稱作「授受補助動詞」。本論文的研究目的為探討日文的授受補助動詞「てあげる・てくれる・てもらう・てやる」從日文被翻譯成中文時的表達方式，進而更加理解日文和中文的授受補助動詞表現之差異。此外，在詳閱了諸多與日文的授受表現、日中對照研究相關的先行研究之後，發現以台灣的中文為主，且以小說為研究對象的文獻並不多。因此，決定選擇由台灣譯者翻譯、於台灣出版的中文譯本為本論文的研究對象。

本論文以日文小說《かがみの孤城》以及其中文譯本《鏡之孤城》作為文本，針對這部作品中出現的授受補助動詞之構文進行分析與考察。研究方法如下：

- (一)在原作小說中尋找含有授受補助動詞「てあげる・てくれる・てもらう・てやる」之句子。
- (二)將(一)找到的句子整理起來，並在小說的中文譯本中尋找與之對應的中文翻譯句。
- (三)將(一)和(二)找到的句子放在一起進行比對，以中文的翻譯句為著重點，分析中文是如何去翻譯日文的授受補助動詞構文。最後再透過分析的結果去探討日文和中文的授受補助動詞表現之間的差異。

將《かがみの孤城》和其中文譯本《鏡之孤城》進行比對分析之後，總共發現了四項日中授受補助動詞表現的不同之處，研究結果如下：

1. 無論是哪一種授受補助動詞，「沒有與之相應的中文表現」的狀況都占大多數。
2. 同為授受補助動詞表現，日文強調恩惠性，中文則是比起恩惠性的有無，更加重視結論或事實。此外，日文的授受補助動詞表現在翻成中文時會發生恩惠性消失的情況。
3. 使用「てくれる」和「てもらう」的句子都有可能被翻譯成「幫～」。
4. 「てもらう」和「てやる」的句型較難翻譯成中文，因此此類句型只要在遵循中文語法與不影響台灣人讀者之理解的前提下，也會被譯成與原文不一樣的句子。

總結來說，日文和中文的授受補助動詞表現在「對於恩惠性的重視與否」這點上大相逕庭，且無論是哪種授受補助動詞，在翻譯成中文時都是省略不翻的情況最多。以本次研究中有被找出來的相應中文表現之種類數來看，以「～てもらう」構文最多，其次是「～てくれる」構文，再來是「～てあげる」構文，最後是「～てやる」構文。

儘管本論文分析了一整本小說的授受補助動詞構文，關於授受補助動詞表現的日中翻譯，能得到的結論仍然十分有限。並且，關於日中的授受補助動詞構文結構之差異、中文當中的恩惠表現，以及台灣讀者實際閱讀本作的中文譯本後的理解度，都未能進行更進一步的分析與研究。今後，希望能將更多的日文小說和中文譯本作為研究對象，找出這些問題的答案。